



Katedra anglického jazyka a literatury

Posudek oponenta magisterské práce KAJL PedF UHK

Autor práce Jakub Helvich

Studijní obor Učitelství pro 2. stupeň základní školy, AJ a informatika

Forma studia prezenční

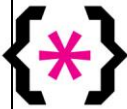
Název práce (česky/anglicky) Vliv haiku na americkou literaturu 20. století

Haiku Influence on the 20th Century American Literature

Vedoucí práce Mgr. Jan Suk, Ph.D.

Oponent prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.

Kritéria hodnocení práce	Hodnocení 1 - 4 *
Obsahová stránka	
Formulace cílů práce	A
Vhodnost využití primárních a sekundárních zdrojů pro podporu argumentace	A
Rozsah a hloubka vlastní analýzy, kritický přístup ke zdrojům	A
Interpretace dat a splnění cílů práce	A
Formální stránka	
Logická struktura práce	C
Úroveň jazykového zpracování	C
Dodržení bibliografických norem	B
Komentáře k hodnocení Z práce je zřejmé kandidátovo zaujetí pro téma a podrobné seznámení s četnými materiály dotýkajícími se studované problematiky včetně širších souvislostí. Úvodní část diplomové práce (str. 15-19) vzhledem k požadovanému standardnímu rozsahu až zbytečně velmi podrobně informuje o lingvistické charakteristice japonštiny a historickém vývoji haiku v Japonsku, což nemá přímý vztah k tématu práce. Jinak je práce logicky strukturována, recepce a podrobný popis a hodnocení vývoje haiku v americké literatuře představují jádro studie a vlastní přínos kandidáta (str. 20-90). Tato část dosahuje odborné publikovatelné úrovně v oboru. Zmínky o souvislostech s literárním a filozofickým kontextem (Imagism, Transcendentalism, Zen aj.) ve výkladu svědčí o širších znalostech americké literatury. Stručná poslední kapitola o jednom českém překladu sbírky haiku (str. 91-93) obsahuje správné dílčí postřehy, ale s jádrem práce souvisí jen volně, jen povrchně otevírá odlišnou problematiku. Bohatou kvalitní primární a sekundární literaturu (Bibliografie str. 96-101) kandidát v práci dobře využil. Studie má více než standardní požadovaný rozsah (celkem 101	



stran) a standardní grafické uspořádání. Kandidát si zvolil náročné téma, které po obsahové stránce zvládl na vysoké úrovni. Anglická část práce, co se týče jazyku a stylu, je na velmi kvalitní akademické úrovni, nicméně jako celek by si práce zasloužila ještě finální revizi částí mimo hlavní výklad. Výtky jsou minimální, ale některé bohužel vzhledem ke kvalitě hlavní části velmi překvapivé (snad způsobené chvatným odevzdáním?). Jedinou zjištěnou věcnou chybou je o století posunuté působení Pounda a Lowellové (str. 13), dále mohl být zmíněn vztah Pounda k Fenollosovu dílu (žádná zmínka o jeho významu pro americkou recepci japonské kultury v práci není). Nikde není uveden autor rozbíraného českého překladu Kerouacových haiku (Petr Onufer). Práci bohužel značně poškozují s výbornou angličtinou (až na drobné vady, např. užívání velkých písmen a kolísání pravopisu, např. Haiku/haiku) kontrastující neuvěřitelné hrubé mluvnické chyby v češtině v Rozšířeném abstraktu a podivná terminologie („interní tábor,“ str. 9) a místy styl (např. proč „slibující“ budoucí čas, když je uváděna dokončená studie).

Otázky k obhajobě

Co znamená a jak definujete termín „interní tábor“ (str. 9)? Ve kterém století žili E. Pound a A. Lowellová (str. 13)? V jakém smyslu práce „obsahuje“ (viz Anotace) haiku básně Afroameričanů, Američanů japonského původu a domorodých obyvatel? Proč nikde (ani v textu či bibliografii) neuvádíte jméno překladatele rozbíraného českého překladu Kerouacových haiku, když jinak uvádíte editory apod.? Velmi podrobně (str. 15-19) píšete o haiku v japonské literatuře - znáte některé české překlady z těchto zdrojů? Mají nějaký vliv na Onuferovy překlady?

V Hradci Králové dne 31. 5. 2021

Hodnotitel

prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.